## Češki prijevodni seminar II

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Češki prijevodni seminar II |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za češki jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184178 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | dr.sc. Suzana Kos, doc. (nositelj) |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Seminar | 30 | |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije. |
| **Metode podučavanja** | Rad na odabranim audio-vizualnim formama - igrani film, dokumentarni film, radijska emisija, ... |
| **Metode ocjenjivanja** | Izrada samostalnog prijevodnog projekta. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Analizirati i raščlanjivati strukturu različitih vrsta tekstova na češkom jeziku te objasniti njihovu pragmatičnu funkciju | | 2. | Interdisciplinarno povezati i upotrijebiti znanja i vještine stečene na preddiplomskom i diplomskom studiju bohemistike sa svojim drugim studijskim programom | | 3. | Pprepoznati povijesne, društvene i kulturne poveznice izmeðu Hrvatske i Češke te stečeno znanje primijeniti u različitim translatološkim i komunikacijskim situacijama | | 4. | Razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na češkom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta | | 5. | Primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u izražavanju vlastitih stavova na češkome jeziku | | 6. | Samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na ůeškom jeziku birajuci odgovarajuci stil | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Uvod. | | 2. | Specifičnosti i značajke prevođenja audio-vizualnih formi. | | 3. | Recepcija audio-vizualnih formi – audio komponenta i dijalog lista | | 4. | Praktični rad – prilagodba naslova | | 5. | Prevođenje kratkih audio-vizualnih formi – kratki animirani film. | | 6. | Praktični rad i analiza. | | 7. | Prevođenje igranog filma | | 8. | Praktični rad i analiza. | | 9. | Prevođenje dokumentarnih serija/filmova | | 10. | Praktični rad i analiza. | | 11. | Prevođenje ulomka kazališne predstave. | | 12. | Praktični rad i analiza. | | 13. | Prevođenje radijske emisije. | | 14. | Praktični rad i analiza. | | 15. | Ponavljanje i priprema za ispit. | | |